

災害対応準備及び災害救援の共同活動に関する 横浜市及び米海軍厚木航空施設司令部との覚書

横浜市と米海軍厚木航空施設とは災害対応準備及び災害救援の共同活動に関し、次の事項について合意する。

目的と範囲

本覚書は、横浜市と米海軍厚木航空施設間の災害対応準備及び災害救援活動において相互の支援活動を調整するための範囲を定める。

災害は予兆あるいは警告の有る無しにかかわらず発生する。このため人間、施設及び財産は、さまざまな自然災害や人的災害から被害を受ける。

横浜市と米海軍厚木航空施設の共通の関心事は、市や基地に勤務する者または居住する者の生命及び安全を守ることである。

横浜市と米海軍厚木航空施設が災害対応準備と災害救援活動について緊密に協力及び調整することにより、救援活動がより適時かつ効果的なものとなり、必要不可欠な公益業務を維持回復することができる。

定 義

本覚書で使用する災害という用語には、自然災害や人的災害が含まれる。

災害対応準備とは、不測の事態に備えて計画を立案し調整することである。これにより効果的に災害へ対処して生命と財産を守り、必要不可欠な公益業務を維持回復することができる。

災害救援活動とは、迅速に必要な物資と援助を授けて被災者の苦痛や被害を和らげることであり、被災者及び被災地の経済を恒久的に支援するものではない。

この災害救援活動は、人道的援助とそれに係わる搬送、食料、衣服、医薬品、寝台及び寝具、臨時避難所あるいは仮設住宅、緊急医療処置、医務及び技術関係人員の提供、及び必要不可欠な業務の修復を含む。

計画と実施に関する基本的事項

災害救援活動が要請され受け入れられた場合、横浜市と米海軍厚木航空施設は相互に支援を行うことができる。こうした支援は横浜市と米海軍厚木航空施設本来の業務に支障のない範囲の人員や資材を以って限定された期間、実施される。

支援は緊急を要するものに提供されるものとし、一般的な復興作業はこれを含まない。

災害救援活動に伴う経費の負担は、当該活動を実施する側の規定に基づき実施側が負担する。

本覚書の適用範囲は横浜市と米海軍厚木航空施設の管轄する上瀬谷通信施設及び深谷通信所に限定される。また、本覚書によって両者が支援供与の義務を負うことはない。

共同活動の範囲

災害対応準備と災害救援活動に関し、より効果的な調整を促すため、横浜市と米海軍厚木航空施設は以下の事項に同意する。

計画と調整と情報交換のための連絡先を設置する。

災害の発生が、いずれの相手方に影響を与えるものであってもこれを通知する。

災害救援活動のための災害対策本部あるいは危機行動班を設置するときは、いずれの相手方に対してもその旨を連絡する。

被災状況とその対応措置を定期的に連絡する。

要請に基づいて災害救援活動ならびに支援を実施する場合、実施する側それぞれの国の法律、規則、細則に従うものとする。

情報交換、研修、会議、視察、訓練及び演習を通して災害対応準備の調整を促し、専門的技能を育成する。

附 則

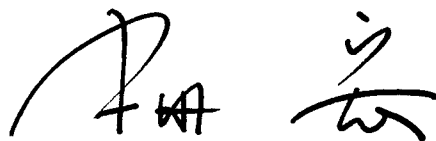
本覚書は両者の署名により発効し、終了するまで効力を有する。

本覚書は、両者の合意のもとで修正または改定できるものとする。本覚書はまた、両者が合意するか、若しくは両者のいずれかが終了予定の60日前までに文書で通知することにより終了することができる。

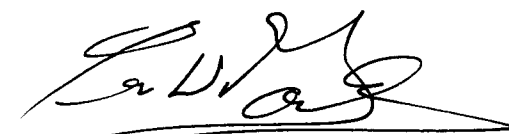
横浜市と米海軍厚木航空施設は、実際に災害が発生したときに使用される、災害対応準備及び災害救援活動に関する手引書を作成することに合意する。

2009年4月10日

2009年4月10日



中田 宏
横浜市長



エリッタ W. ガードナー 米海軍大佐
米海軍厚木航空施設司令官

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COORDINATION FOR
DISASTER PREPAREDNESS AND DISASTER RESPONSE OPERATIONS
BETWEEN
THE CITY OF YOKOHAMA
AND
U.S. NAVAL AIR FACILITY ATSUGI

PURPOSE AND SCOPE

This Memorandum of Understanding establishes areas of coordination for disaster preparedness and disaster response operations for mutual assistance and support between the City of Yokohama and U.S. Naval Air Facility Atsugi.

Disasters can occur with little or no warning. People, facilities and property are vulnerable to a variety of natural and man-made disasters.

The City of Yokohama and U.S. Naval Facility Atsugi share a common interest in protecting the lives and safety of people working and living in the City of Yokohama and U.S. Naval Air Facility Atsugi.

Close cooperation and coordination for disaster preparedness and disaster response operations between the City of Yokohama and U.S. Naval Air Facility Atsugi can promote timely and effective operations to maintain and restore essential civil services and operations.

DEFINITIONS

For the purpose of this memorandum, the definition of disaster includes any calamity originating from a natural or man-made disaster.

Disaster preparedness is contingency planning and coordination to respond effectively to disasters in order to protect lives and property and maintain and restore essential civil services and operations.

Disaster response is the authorized and prompt delivery of aid that can be used to alleviate suffering of disaster victims and does not constitute a permanent contribution to the economy.

This includes humanitarian support such as urban search and rescue, transportation, the provision of food, clothing, medicines, beds and bedding, temporary shelter and housing, emergency medical treatment, medical and technical personnel and making repairs.

PLANNING AND RESPONSE GUIDELINES

When requested and authorized, the City of Yokohama and U.S. Naval Air Facility Atsugi may mutually assist each other in disaster response operations.

Such assistance is provided for a limited period using resources not necessary for essential civil services or military and fleet support operations.

Aid provided is of an emergency nature and does not involve recovery operations.

The costs of conducting disaster response operations are born by the party offering assistance in accordance with its laws and regulations.

This memorandum applies only to areas under the control of the City of Yokohama and Kamiseya Communication Station and Fukaya Communication Site under the control of U.S. Naval Air Facility Atsugi, and does not obligate either party to provide any assistance.

AREAS FOR COORDINATION

To promote more effective coordination for disaster preparedness and response, the City of Yokohama and U.S. Naval Air Facility Atsugi have agreed to as follows:

Establish point of contacts for planning, coordination and information exchange.

Provide notification of any occurrence which may affect either party.

Notify the other party when activating an emergency operations center team for disaster response.

Provide periodic damage assessments and advise response measures taken.

Conduct disaster response operations and provide assistance when requested in accordance with national laws, rules and regulations.

Promote disaster preparedness coordination and foster professional development through information exchanges, seminars, conferences, site visits, exercises and capabilities demonstrations.

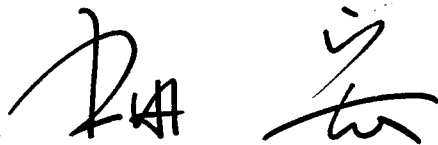
IMPLEMENTATION

This memorandum is effective upon signature of both parties and remains in effect until terminated.

It may be amended or revised at any time by mutual consent of both parties and may be terminated by mutual consent of both parties or by written notification received 60 days prior to termination from either party.

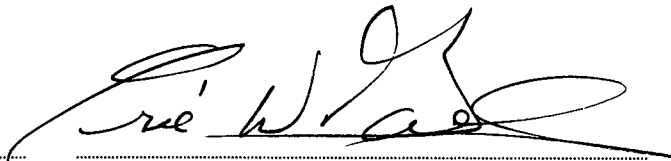
The City of Yokohama and U.S. Naval Air Facility Atsugi agree to develop manuals on disaster preparedness and disaster response operations.

April 10, 2009



Hiroshi Nakada
Mayor, City of Yokohama

April 10, 2009



Eric W. Gardner, Captain, U.S. Navy
Commanding officer,
U.S. Naval Air Facility Atsugi